

Луна избрана быть Прозпериною в подземном мире, либо поскольку она светится в ночи, либо поскольку следует нижнему кругу и восседает над землей, в том смысле, что не только земля, но и камни, и умы живых существ, и – во что гораздо труднее поверить – даже испражнения, выброшенные в садах ко времени восходящей луны, производят маленьких червячков, как ответ всех их на ее убывание и восхождение. Они также выбрали Диану, луну, править лесами, поскольку она способствует росту живицы деревьев и фруктов. Далее, также леса, обрезанные светом восходящей луны, гниют с опилками в норах жуков. Говорили, что она влюбилась в пастуха Эндимиона по одной из двух причин, либо поскольку Эндимион был первым мужчиной, открывшим путь луны, изучав за всю жизнь лишь это открытие, он спал 30 лет (Мнасей относил это в своей первой книге к Европе), либо что она влюбилась в пастуха Эндимиона, поскольку влага ночной росы, которая является выдохом звезд, и животворящая луна смачивают живицу травы, оказывая овцам хорошую услугу.

ИОАНН МАЛАЛА. ХРОНОГРАФИЯ КНИГА IX

Перевод **К.О. Попкова** под ред. **Н.Н. Болгова**

Время консулов Рима

1. (Р. 214)¹ Римское государство управлялось прежде консулами, 464² года, до Юлия Цезаря, диктатора. Он не был рожден обычно – после того, как его мать умерла на 9 месяце, ее чрево вспороли и вытащили младенца³. Поэтому его и называли Цезарем, ибо в римском языке Цезарь означает «рассеченный».

2. Когда он вырос и возмужал, он был назначен триумвиром с Помпеем Магном и Крассом. Римское государство управлялось ими троими. После гибели Красса, захваченного персами в битве на персидской земле, Цезарь, диктатор, остался сражаться со своей армией в западных регионах. Когда он был лишен консульства, а значит и триумvirата, после особого совета Сената⁴ [Р. 215] и его тестя Помпея Магна, Юлий Цезарь разгневался и восстал против римлян. Одержав победу над врагами империи, он начал кампанию против римского Сената и Помпея Магна. Он достиг Рима, захватил его и убил всех сенаторов. Помпей выступил против него, но увидел, что не в силах сражаться с ним⁵, поэтому покинул западные земли и устремился на Восток, намереваясь удержать эти земли. Юлий Цезарь диктатор стал единовластным хозяином Рима и всех западных зе-

¹ Здесь и далее подобным образом указаны ссылки на страницу первого издания.

² В славянской версии 465 лет, у Георгия Кедрина и Георгия Амартола–364 года, в Пасхальной хронике – 393.

³ В рукописи Ва: «вытащили его как младенца»

⁴ В славянской версии: «Советом всех боляр римских». В Пасхальной хронике: «советом всех членов Сената».

⁵ Дополнение из Славянской версии: «или сопротивляться ему».

мель и начал кампанию против Помпея Магна. Когда он достиг Помпея, он убил его в земле Египетской, как премудрый Лукан написал об этом¹.

Этот Цезарь был первым, кто получил единоличную власть над римлянами среди великого страха, и он претендовал на всю власть. Ибо после Селевка-Никатора македоняне были слабы и оставили вавилонские земли, позволив персам назначить себе царя. Также они позволили евреям утвердить тетрархию от римского Сената.

В это время жил Ливий, премудрый римский историк, который многое написал о римлянах.

3. После этого Юлий Цезарь, диктатор, то есть монарх, управлял всем выскомерно и единолично в течение 18 лет². Он изобрел високосный год и [Р. 216] установил законы для римлян, и назвал месяц в свою честь. Назначал же он каждый год консулами тех, кого сам хотел.

4. В это время премудрый римский поэт Вергилий написал повесть об Энее и Дидоне³, которая была из Финикии, деревянном коне и захвате Трои.

5. Новости были немедленно разосланы о пришествии Юлия Цезаря диктатора, то есть монарха, мятежника, который захватил Рим, уничтожил Сенат и стал монархом. Эдикт достиг города Антиохии 12-го Артемисия-мая следующего индикта. Эдикт о Свободе города (с тех пор, как он стал частью Рима), посланный Юлием Цезарем, был прочитан в Антиохии 20-го Артемисия. Эдикт был провозглашен и звучал следующим образом: «В Антиохию, священную, нерушимую, автономную метрополию, управляющую и руководящую Востоком, Юлия Галия Цезаря и далее». Юлий Цезарь, диктатор, вошел в Антиохию⁴ 23-го Артемисия. Он построил базилику, которую назвал Кесарион, напротив храма Ареса, который был переименован в Марцеллум, и установил здесь бронзовую статую римской Тихэ. Также он построил на месте, называемом акрополем, на горе Антиохии Великой, общественную баню для жителей акрополя [Р. 217], проведя воду из известных рек, впадающих в Лаодикею, через построенный им акведук. Он также построил здесь Мономахион и театр, восстановил Пантеон⁵, который был почти разрушен, и переустановил алтарь.

6. Отправившись в Александрию Великую, Цезарь построил здесь здания в честь сына от Клеопатры, которую он любил, ибо была она прекрасна собой. Он узнал, что Клеопатра была отправлена в Фивы ее братом Птолемеем, разгневанным на нее. Цезарь соблазнил ее, и она забеременела; она родила сына, которого назвала Цезарион. Юлий Цезарь построил Кесарион в Александрии, назвав его таким образом в честь своего сына. После изгнания брата Клеопатры, Птолемея, из Египетского царства, Цезарь дал ей то царство Египетское и казнил

¹ Дополнение из славянской версии: «и позднее Евсевий Памфил писал о том же в своей книге».

² Та же цифра (18 лет) в Славянской версии и у Георгия Амартола. В Пасхальной хронике и у Феодора Скутариота: «4 года и 7 месяцев с 4-го дня перед майскими идами 1-го индикта». Однако эта версия вряд ли восходит к Малале.

³ В славянской версии: «Элисса».

⁴ Дополнение из Славянской версии и Пасхальной хроники: «Великую».

⁵ Дополнение из Славянской версии: «в Антиохии».

двух евнухов¹, которые вынудили Птолемея изгнать Клеопатру в Фивы. Сын Клеопатры и Цезаря умер в детстве.

7. После прибытия в Рим² Цезарь³ был убит вторым Брутом и другими сенаторами, составившими заговор с ним, во время консульства Исаврика⁴, во второй раз, Антония⁵. Антиохия Великая потому исчисляет свой первый год от Гая Юлия Цезаря, в его честь⁶.

8. (Р. 218) После⁷ Цезаря Гая Юлия сенат Рима выбрал Августа Октавиана, родственника Цезаря, и Антония, зятя Августа через его сестру, и Лепида⁸. Трое стали триумвирами и управляли Римским государством⁹ самостоятельно, назначая консулов каждый год.

9. На 15-м году триумвирата Октавиана Августа египтяне и Клеопатра восстали. Она построила в Александрии Великой Фарос, маяк на острове, называемом Протея¹⁰, в двух милях¹¹ от Александрии; она насыпала землю и камни на всем расстоянии, чтобы звери и люди ходили по морю до этого острова и Фароса. Клеопатра выполнила эту огромную работу с помощью инженера Дексифана Книдского, превратившего море в землю. Когда вести о восстании египтян и их царицы Клеопатры достигли римлян, Антоний собрал войско и отправился из Рима на Клеопатру и египтян, а также на персидские земли, ибо они тревожили Восток¹².

10. Антоний вторгся в Египет с большой силой. Прибыв в Александрию Великую, он окружил и осадил ее [Р. 219], отправив Клеопатре письмо с приказом сдать город, ибо он знал ее прежде, когда приходил в Египет вместе с Юлием Цезарем. Клеопатра отправила обратно Антонию обольстительное письмо, сообщая, что желает его. Антоний был обманут и, охваченный страстью, влюбился в нее и покорился ей. Клеопатра была маленького роста, но очень красива и обладала мистическими знаниями. Она впустила Антонина и его войско в город и вышла за него замуж. Затем Антоний, после женитьбы на ней, присоединился к ее восстанию против римлян. Пренебрегнув своей женой, сестрой Октавиана Августа и отвергнув ее, и собрав еще большую армию, он одержал победу над персами, отдав им многочисленные обещания. Также он построил множество быстрых лодок и либурнийских военных кораблей¹³ и отплыл из Алексан-

¹ В славянской версии: «сыновей».

² Дополнение: «из Антиохии».

³ В Пасхальной хронике: «Гай Юлий Цезарь».

⁴ В рукописи Ва: «Хрисаврик».

⁵ 41 г. до н.э.

⁶ Отрывок Пасхальной хроники дает чтение: «Поэтому это исчисляется как 1-й год Антиохии Великой, в честь эдикта о ее свободе и 1-й год 15-летнего цикла индиктов исчисляется от 1-го года Гая Юлия Цезаря».

⁷ В пасхальной хронике и славянской версии: «После смерти».

⁸ В рукописи Ва: «Лепидий». В славянской версии: «Леонид».

⁹ В славянской версии дополнение: «до их смерти».

¹⁰ В славянской версии: «Кеус».

¹¹ В славянской версии, Пасхальной хронике, у Георгия Кедрина и Иоанна Никиусского: «4 мили».

¹² В славянской версии: «они тревожили Восток весь смутами».

¹³ В славянской версии: «колесниц военных».

дрии. Он выступил против римлян с Клеопатрой, ибо сам хотел захватить Рим, и намеревался достигнуть Рима¹ по пути через землю, называемую Эпиром.

Когда вести об этом восстании Антония и Клеопатры достигли Рима, Октавиан незамедлительно собрал войско против них для блага Рима и из-за оскорбления своей сестры, ибо Антоний отверг ее. Октавиан взял властного стратига, выбрав из Сената человека по имени Марк Агриппа, и женил свою сестру Октавию на нем. Он выступил из Рима вместе со стратегом Агриппой и его военными силами. Когда он прибыл в земли Эпира, на мысе, известном как Левкаты, он сразился [Р. 220] с Антонием и Клеопатрой в великом морском сражении, как премудрый Вергилий написал в его «Повести о Щите»² в восьмой книге. Воины обеих армий покрыли землю и море. Многие из воинов Антония и Клеопатры³ были убиты в битве, так что морская вода смешалась с кровью, и ничего не было видно кроме волн крови. После победы Октавиан Август убил Антония, а Клеопатру пленил, заковал в цепи и отпраздновал триумф. Он приказал, чтобы она под охраной была доставлена в Рим в качестве пленницы и была проведена во время триумфа. Но Клеопатра покончила с собой и умерла, будучи укушенной коброй, ибо она перевозила кобр и других змей⁴ в ее кораблях для сражения. Пока она охранялась воинами, она умерла, будучи укушенной коброй, не желая быть привезенной в Рим живой. После смерти ее тело забальзамировали и привезли в Рим в качестве подарка сестре Октавиана Августа⁵, как премудрый Феофил написал. Те, кто написал местную хронику Александрии Великой, говорят, что Клеопатра была захвачена⁶ в Египте, а также другие вещи, которые противоречат римским писателям.

11. После этой великой победы Октавиан Август вместе со своим стратегом и зятем Агриппой оставил землю [Р. 221] эпирскую и отправился подчинять землю египетскую и праздновать триумф в честь победы. На обратном пути он со своим войском починил другие земли и упразднил их топархии. Октавиану было 18 лет, когда он стал триумвиром. Египетская же война длилась много лет.

12. Пройдя всю Европу, Август Октавиан перешел через Византий в Халкедон, город в Азии. Он сразу же назначил наместником Вифинии человека по имени Луца, выбрав его из числа своих сторонников, свергнув владеющего страной Динара⁷, который был ранее назначен его дядей Цезарем. Вифиния уже имела наместника, потому что до этого Помпей Магн захватил Вифинию после смерти ее топарха Никомеда, который был из македонского рода. Когда он умер, он отдал ее римлянам.

13. Август Октавиан покорил Галатию, одолев тетрарха Дейотара⁸. Он укрепил деревню, называемую Арсин и превратил ее в город, который он назвал

¹ Вариант: «города Рима».

² Энеида.

³ В рукописи Deinsid: «великое множество с обеих сторон».

⁴ В рукописи Deinsid и в Славянской версии: «в кувшинах».

⁵ В Славянской версии: «сестре Августа Октавии». De insid: «Октавиану Августу и его сестре».

⁶ В рукописи Ва: «осталась».

⁷ Возможно, имеется в виду Домиций Агенобарб, наместник Антония в Вифинии в 40-34 гг. до н.э.

⁸ В рукописи Ва: «Дениотар».

Анкира, потому что она находилась между двух морей, Понтийского и Левантского. Принеся в жертву девственницу по имени Григория в качестве обряда очищения, он создал провинцию Галатия, оставив здесь галльских солдат защищать местность и город, и он назвал как местность [Р. 222], так и реку Галлией в честь них. Также он захватил управляемые Дейотаром провинции Ликийю и Памфилию, подчинив их римлянам и послал своего стратега по имени Квириний¹ с огромным войском. Он сделал Фригию Пакатиану, которая была частью тетрархии Дейотара, частью Рима и отправил своего стратега Пакатиана с войском. Он также захватил Ликаонию, чьим топархом был Ликаон, сын Каписа², который смиренно преклонился Цезарю. После победы над ним, Цезарь взял его с собой в Египет, ибо был он доблестным человеком³. Сирия и Киликия ранее были присоединены римлянами при Юлии Цезаре.

14. Прибыв в Сирию, Август вошел в Антиохию Великую, чтобы отпраздновать триумф со своим зятем Агриппой в честь победы над Антонием⁴ и Клеопатрой. Агриппа был очарован городом и построил общественную баню за городом, около горы, обнаружив там источник. Он назвал его в свою честь Агриппианом; сейчас это место известно как баня Ампелиона⁵. Он также построил группу домов и бань, назвав весь этот район Агриппиновым. Агриппа из-за многочисленного населения также построил дополнительную трибуну в театре Антиохии, расположив ее над первой.

15. Оттуда Август отправился в Лаодикею, [Р. 223] город в Сирии. В этом городе он построил огромный театр, установив в нем собственную мраморную статую. Он также построил в городе огромный тетрапилон, который до этого был небольшим и украсил его колоннами, отделав их мрамором и мозаикой и отпраздновав здесь триумф в честь своей победы. Также он установил на тетрапилоне бронзовую статую с четырьмя конями.

16. Также он покорил Финикию⁶, отправив своих стратегов Лукулла и Понтия с большой силой. Когда они разгромили топарха Тиграна, Август сделал ее провинцией. Он подчинил себе, то есть римлянам, область, называемую Аравией, которая управлялась царем сарацинских варваров Арабом. Он укрепил местность, которую назвал Бострой в честь отправленного им стартига Бостра, и покорил оставшиеся царства, кроме Каппадокии, чьим топархом был Архелай, и царства Ирода, то есть земли Иудейской, поскольку оба они преподнесли ему богатые дары.

17. Ирод, царь Иудейский, вымостил дорогу вокруг Антиохии Великой в его честь, ибо плохие были [там] дороги. Он вымостил их из белого камня. Оба топарха назвали⁷ в честь Цезаря свои метрополии. Ирод, царь [Р. 224] и топарх,

¹ В рукописи Ва: «Курион».

² В рукописи Ва: «Капноса».

³ В Славянской версии: «После победы над ним Август поручил ему свои владения и взял с собой в Египет».

⁴ В славянской версии дополнение: «мучителем».

⁵ Рукопись Во: «Ампелиона».

⁶ В Славянской версии: «Финикийскую землю».

⁷ В Славянской версии: «Он приказал оба царства назвать».

переименовал в Кесарию город в Палестине, ранее известный как Башня Стратона. А царь и топарх Архелай переименовал в Кесарию город в Каппадокии, ранее называемый Мазака, ибо Цезарь был дядей Августа и позволил им управлять тетрархией до конца их дней¹.

18. Он покинул Палестину и захватил Египет. После его присоединения он вошел в Александрию Великую, отпраздновал триумф здесь в честь своей победы и подчинил Египет римлянам. Он первый назначил управлять египтянами в Александрии Великой наместника из числа своих союзников – человека по имени Корнелий Галл, дав ему титул августала, символа собственного имени.

19. Август пересек Египет² и возвратился в Рим, ликующий и гордый, ибо завоевал он весь мир. Восстав против Сената, он управлял самовластно и надменно. Он убил Брута – убийцу своего дяди Цезаря. Он пошел и обезглавил Брута, когда тот охранял с армией Фессалию³, во время консульства Кальвина⁴ и Поллия⁵, как написал премудрый римский поэт Лукан.

20. В это время жил Сосибий, антиохийский сенатор, который возвратился вместе с Августом в Рим. Он умер⁶, оставив свое состояние родному городу⁷ с тем, чтобы каждое пятилетие в месяце Гиперберетее⁸ [Р. 225] в течение 30 дней здесь проводились состязания в театральных и драматических представлениях всех видов, а также атлетические соревнования и гонки на колесницах.

21. Зять Августа Агриппа отправился в Антиохию во второй раз. Он отчитил старый ипподром от валунов, которые оказались здесь после последнего землетрясения. Он посмотрел различные представления и ушел оттуда⁹ в восторге. Квинт Марциан, царь римлян¹⁰, прежде совершил строительство этого старого ипподрома, а также древнего дворца за свои средства, прибыл¹¹ в Антиохию Сирийскую посетить Филиппа Барипа, македонянина, правившего Антиохией, для того, чтобы договориться о дани, которую он должен был заплатить римлянам.

22. Божественный Август стал первым единоличным императором римлян, а также оргиофантом. Он именовал себя так: Август Цезарь Октавиан, триумфатор, Август, могущественный¹² император, верховный правитель. Август

¹ В Славянской версии: «до конца его дней».

² В Славянской версии: «Август пересек море».

³ В Славянской версии: «Того же Брута оставили, чтобы стерег Фессалию, и послал Август воинов и отрубил Бруту голову».

⁴ В рукописи Ва: «Кальвизиан».

⁵ 40 г. до н.э.

⁶ В Славянской версии дополнение: «в Риме».

⁷ В Славянской версии: «поручил городу в память о себе».

⁸ В Пасхальной хронике: «перитий». В Славянской версии неопределенность между этими двумя формами, но предпочтительнее Гиперберитий.

⁹ В Славянской версии: «из Сирии».

¹⁰ Гленвилл Дауни везде утверждает, что это искаженный вид от «Квинт Марций Рекс», см.: *Downey G. Q. Marcius Rex at Antioch // Classical Philology. Vol. 32. No. 2. Apr., 1937. P. 144-151.*

¹¹ В Славянской версии дополнение: «из Рима».

¹² В Славянской версии дополнение: «Феликс».

правил в течение 56¹ лет. Внешне он был небольшого роста, стройный, с прямыми² волосами, красивыми глазами и хорошим носом.

23. Во время своего правления он построил храм Зевса в Риме и перестроил Капитолий, сделав оба здания огромными.

24. [Р. 226] На 39-м году и 10-м месяце своего правления он опубликовал декрет и провозгласил, что должна быть проведена перепись всех земель, присоединенных им, а также тех, которые были захвачены ранее, во время консульства Агриппы во второй раз, и Доната³; и вся земля, принадлежащая римлянам, была обложена налогом Евменом и Атталом, римскими сенаторами. Император внушил великий страх, ибо был очень вспыльчив.

25. После 41 года⁴ и 6 месяцев своего правления, в воскресенье 25 дистра, во втором часу дня, архангел Гавриил принес добрую новость святой Деве и Матери Божьей Марии, в городе Назарете, в консульство Кирения и Лонгина⁵, когда Вителлий⁶, ранее назначенный Августом, был наместником Сирии.

ИОАНН МАЛАЛА. ХРОНОГРАФИЯ КНИГА XI

Перевод Н.Н. Болгова

Время императора Траяна и Третьего Бедствия в Антиохии (Антонины) Траян (1-12)

1. [Р. 269] После правления Нервы, божественный Траян царствовал в течение 19 лет и 6 месяцев. Он был высок, увядший в теле, с темной кожей, с тонкими чертами лица, короткими седыми волосами и глубоко посаженными глазами.

2. На второй год его царствования Иоанн Апостол и Богослов стал учить в Эфесе в качестве епископа и патриарха. После этого он исчез из поля зрения, и больше не видел никто, и никто не знает, и по сей день, что случилось с ним, как написали ученейший Африкан и Ириней.

3. В том же году [Р. 270] Меердот, царь царей персов, который был парфянского происхождения, и его брат Осдрой, царь армян, начали нападение и подступили с большой силой, чтобы учинить войну римскому государству. В сопровождении своего сына Санатрука он (Меердот) захватил города и разграбил многие области.

Во время опустошения района Евфратесии он был сброшен с коня в момент езды. Он был тяжело ранен и умер естественной смертью. Тогда на пороге

¹ В Славянской версии: «52».

² В Славянской версии дополнение: «с прямыми, темными волосами и тонким лицом».

³ 27 г. до н.э. Ошибка Малалы – в этом году Агриппа действительно стал консулом во второй раз, но вторым консулом был Октавиан Август.

⁴ В Славянской версии: «40 лет».

⁵ Отрывок LM (Laterculus Malaliensis) дает чтение: «Кириная». Славянская версия дает чтение: «Куина». Возможно, под «Куинием и Лонгином» скрываются консулы-суффекты 2 г. н.э. Тит Квинтин Кримпин Валериан и Публий Корнелий Лентул Сципион.

⁶ В рукописи Ва: «Утилий».

смерти он сделал своего сына Санатрука «Аршаком», то есть, царем царей, и поставил на свое место, ибо по-персидски «Тоrkim» означает императора. Санатрук, царь царей персов, продолжал опустошать римскую территорию. Когда Осдрой, царь армян и брат Меердота, узнал о смерти брата, он также немедленно послал своего сына Парфемаспата из Армении с большим войском, чтобы помочь своему двоюродному брату Санатруку, царю царей персов, против римлян. Когда божественный император Траян узнал об этом, он немедленно начал кампанию в 12-м году своего царствования и отправился из Рима против них в месяце октябре-Гиперберетее. Когда они прибыли на место сбора, он выступил с большими силами солдат и сенаторов и отплыл на Восток. Среди сенаторов был Адриан, его родственник через брак его сестры. Он достиг Селевкии в Сирии в месяц Аpellей-декабрь на мощном корабле, прибыв с базы под названием Битиллон, который был естественной гаванью недалеко от Селевкии [Р. 271] в Сирии. Персы захватили Антиохию Великую и заняли ее, на деле - не силой оружия, но мирным соглашением и договором, по которым они контролировали и охраняли ее для персидского царя царей Санатрука. Для антиохийских сановников были установлены согласованные с ними сроки для мира и сдачи через посольства персидского царя. Царь персов согласился и послал двух барзамантов (barzamanatai), чьи имена были Фортин и Гаргарис, с большой персидской силой в 3000 человек. Как только император Траян достиг города Селевкии в Сирии на быстром корабле, он тайно написал антиохийским сановникам и всем гражданам, объявив о своем прибытии и сказав: «Мы знаем, что ваш город имеет большое количество собственных мужчин, не считая солдат, размещенных там. Персидских врагов, которые находятся в вашем городе, очень мало по сравнению с вашим количеством. Итак, пусть каждый человек убьет персов, которые находятся в его собственном доме, воодушевившись сердцем от нашего прибытия, потому что мы пришли, чтобы отомстить за римское дело».

4. Услышав это, антиохийцы совершили ночью нападение на персов в их городе. Они бодрствовали и убили их всех. Захватив Фортина и Гаргариса, двух персидских полководцев, носивших титул барзамантов, они убили их тоже, и тащили их трупы по всему городу, скандируя о них: [Р. 272] «Смотрите! Фортина и Гаргариса тащат вместе в честь победы владыки Траяна. Давай! Давай! Гаргарис, Фортин!» Те персы, которые смогли убежать в то время, как тащили этих полководцев, выскользнули из толпы и убежали. В ту ночь они устроили пожар и сожгли небольшой участок города в районе под названием Скепине. Услышав это, император Траян похвалил за храбрость граждан Антиохии. Флот экспедиции, прибыв из Селевкии, направился в священную рощу Дафне, чтобы помолиться и совершить жертвоприношения у храма Аполлона. И уже из Дафне Траян послал указы антиохийцам о том, чтобы трупы персов, которые были убиты, были убраны из города; они должны были быть свалены на некотором расстоянии от города и сожжены. Весь город должен был быть очищен, и там должны были разведены костры из лавровых ветвей в каждом квартале и на каждой перекрестке города, и много ладана надо было бросить в огонь из лавровых ветвей. Требовалось также бить в барабаны и через весь город прогнать злых духов из убитых персов, и всё это было сделано. Император Траян прибыл из Дафне и

вошел в Антиохию Сирийскую через так называемые Золотые ворота, то есть, Дафнейские ворота. Он нес корону из оливковых веток на голове. Это произошло в четверг 7-го Авдинея-января, в четвертом часу дня. [Р. 273] Он приказал бить в барабаны каждую ночь в течение 30 дней, а также распорядился, что это должно делаться каждый год в то же время, как память о разрушениях персов. Это записал Домнин летописец.

5¹. В то время как император Траян проводил время в Антиохии Сирийской, строя планы в связи с войной, Тибериан, губернатор провинции Первая Палестина, послал ему следующее сообщение: «Победному императору Цезарю, божественному Траяну. Я изнемог, наказывая и убивая галилеян, которые принадлежат к вере тех, которые известны как христиане, в соответствии с вашими указами, и они не останавливаются против оговора себя для того, чтобы быть преданными смерти. Таким образом, я очень много работал, советуя им, угрожая им, чтобы они не были настолько смелыми, предав себя мне, как приверженцы веры, упомянутой выше. Но они не стали сдаваться и подверглись преследованиям. Поэтому соизвольте издать указом мне решение на этот счет Вашего триумфального Величества». Траян приказал ему прекратить убивать христиан. Точно так же он дал этот приказ губернаторам везде, а не в будущем, чтобы убивать лишь тех, кто точно известны как христиане. И началась небольшая передряжка для христиан.

6. Траян покинул Антиохию Великую и начал войну против персов. В этом деле он завоевал их полностью. Услышав, что произошла ссора между Санатруком, царем царей персов, и его двоюродным братом Парфемаспатом, [Р. 274] император Траян направил послание Парфемаспату и предложил ему взятку, обещая передать ему державу персов, если он станет его союзником. Парфемаспат принял деньги и пришел к Траяну ночью. Приняв его и его войска на свою сторону, сам божественный Траян выступил против Санатрука, царя царей персов. Многие персы погибли, и он захватил Санатрука, царя царей персов, когда он бежал, и убил его. Траян сделал человека по имени Парфемаспат, сын Осдроя, царем царей персов, в соответствии с соглашениями, и персы, которые выжили, пали ниц перед ним. Траян написал в сенат в Рим: «Эта страна настолько неизмеримо обширна и отделена от Рима таким неисчислимым расстоянием, что мы не можем управлять ею, но давайте предоставим им царя при условии римской власти». Сенат написал ему из Рима, чтобы он сделал все, что он хотел, лишь бы считался с интересами Римской империи. Парфемаспат воцарился над персами. Наиболее узнал об этом

¹ Вариант перевода: Во время пребывания царя Траяна в Антиохии Сирийской, где он совещался о предстоящей войне [с парфянами], ему написал Тивериан, правитель первого палестинского народа: «Императору, непобедимому Кесарю, божественному Траяну. Отчаялся я карать и казнить галилеян по твоему постановлению о так называемых христианах, признавших под клятвой. Мне не перестают доносить об их убийствах. Ибо, презрев все мои увещания и угрозы, они отважно являются в мое распоряжение, объявляя о своем вероисповедании, не страшась кары, и клянутся мне, что почитают за честь подвергнуться наказанию». И повелел ему Траян прекратить преследование христиан. Подобное распоряжение было разослано повсюду, - не истреблять всех тех, кого называют христианами. И наступило короткое затишье для христиан.

Арриан летописец, составивший сообщение о войне и победе божественного Траяна над персами; он исследовал это и записал все точно.

7. Император также построил метрополию Амида и создал провинцию Месопотамию, отделив ее от Осроэны, и придал ей губернатора и статус метрополии. Он также [Р. 275] создал еще одну провинцию на берегу реки Дунай, который он назвал *Dacia Ripensis* (Дакия Прибрежная).

8. Во время правления божественного Траяна Антиохия Великая близ Дафне претерпела свое третье бедствие, в воскресенье 13-го апеллея-декабря (115 г.), сразу после [утренних] петухов в год 164-й по антиохийской эре, через два года после прихода божественного императора Траяна на Восток. Уцелевшие антиохийцы, которые остались в живых, построили храм в Дафне, на которых они написали: «Те, кто спаслись, возвели этот храм Зевсу Спасителю».

В ту же ночь, что Антиохия Великая пострадала, город острова Родос, который был частью Шестиградья (Hexapolis), потерпел второе бедствие от гнева Божия.

9. Благочестивый Траян возвел здания в Антиохии Великой, начав с постройки так называемых Средних ворот рядом с храмом Ареса, где ручей Пармений течет вниз, очень близко к тому, что теперь называется Мацелл, он вырезал над ним статую волчицы, кормящей молоком Ромула и Рема, так что следует признать, что это здание было римским. Он принес в жертву очень красивую девственницу - девушку из Антиохии по имени Каллиопа, во искупление и для очищения города, проведя для нее свадебную процессию. Он также восстановил сразу две великие колоннады, и построил много других сооружений в [Р. 276] городе Антиохии, в том числе, общественные бани и акведук, который отводил воду, изливая ее из источников Дафне в так называемые [овраги] Агриай. Он назвал обе бани и акведук в честь себя. Также он завершил строительство театра Антиохии, которое оставалось неоконченным, и поместил в нем позолоченную бронзовую статую девушки, которую он принес в жертву. Статуя была помещена на четырех столбах посередине нимфейона в проскении; она сидела над рекой Оронт, и венчала царей Селевка и Антиоха в облике Тихэ города. Император Траян жил в городе, когда гнев Божий поразил его.

10. Святой Игнатий, епископ города Антиохии, был замучен во время визита Траяна, ибо он навлек на себя гнев императора, оскорбляя его.

В то время Траян также арестовал пять человек, женщин-христианок из Антиохии, и допрашивали их, говорил: «Какова ваша надежда, что вы доводите себя до смерти?» В ответ они сказали: «Когда мы, убитые вами, воскреснем в теле, мы обратимся к вечной жизни». Он приказал сжечь их и смешал пепел от их костей с бронзой, а из этого металла он сделал сосуды с горячей водой в общественной бане, которую он построил. Когда баня вошла в обиход, у каждого, кто шел купаться туда, внезапно кружилась голова, и он падал, и тогда его выносили. Когда император Траян узнал об этом, он заменил эти бронзовые сосуды и сделал другие [Р. 277] - чисто бронзовые, сказав: «Я был не прав, когда смешал пепел от их тел и загрязнил горячую воду». После того, как он сказал это, христиане стали резкими в нападках против эллинов. Он переплавил оригинальные

бронзовые сосуды и сделал пять бронзовых статуй женщин, говоря: «Посмотрите, это я воскресил их по своему слову, а не их бог». Эти статуи стоят в той общественной бане до настоящего времени. Он также приказал развести пламя в печи и приказал любому христианину, который этого хотел, броситься в нее сознательно. Многие бросились и стали мучениками. Именно в это время были замучены св. Дрозина и многие другие девы.

11. Он построил в Дафне храм Артемиды посередине рощи.

Император также создал две провинции в западных областях на другой стороне реки Дунай. Он назвал их Первой и Второй Дакией.

12. Тогда он был немедленно поражен болезнью и умер в возрасте 66 лет.

Адриан (13-20)

13. После правления Траяна Элий Адриан воцарился в консульство Априниана и Нигера (117 г.). Он правил в течение 22 лет и пяти месяцев. Он был среднего роста, крепкий, белокожий, с сединой в волосах, красивый, с густой бородой и серыми глазами, он был миролюбивым, красноречивым и набожным.

14. Он также построил в Антиохии Великой [Р. 278] общественные бани и акведуки своего имени. Он также построил «Театр¹ Родников» в Дафне и отвел воды, которые текли из оврагов Агриай. Он построил русла и сделал их весьма прочными при больших затратах, чтобы они выдержали силу воды и передавали ее через акведук, проведенный им в город Антиохию ради изобилия города. Он также построил храм Родников, из которого текли потоки воды в Дафне, и он поставил в храме нимф большую статую сидящего Зевса, держащего небесную сферу, в честь наяд; это было благодарственное приношение за завершение такой огромной задачи. Он заставил поток вод, что клокотал с весны под названием Сараманна, вытекать через канал и заливать русло, текущее весной в «Малый театр» ... Воды, выходящие из храма по пяти различным потокам, он назвал пентамодий, тетрамодей, тримодий, димодий и модий. Адриан праздновал фестиваль Источников на 23-й день месяца Деся-июня, и также там должны были состояться жертвоприношения. Он направляется в разрушенный весной Агриай, известный также как Паллас, и сооружает акведук для использования жителями священной [рощи] Дафне.

15. Перед тем, как Адриан воцарился, он был с императором Траяном, потому что он был связан с ним через родственный брак, когда великий город Антиохия пострадал от гнева Божия. Он был тогда сенатором. Многие сенаторы из Рима [Р. 279] находились в городе Антиохии, когда он приказал им построить много жилых домов и терм в Антиохии.

16. Во время правления божественного Адриана, Кизик, который был крупнейшим городом провинции Геллеспонт, пострадал от землетрясения от гнева Божия в ночь на 10 ноября. Император оказал щедроты городу и восстановил его. Он предоставил деньги и чины уцелевшим гражданам. Адриан построил очень большой храм в Кизике, одно из чудес, и поставил там на крыше храма

¹ Храм.

мраморную статую, очень большой бюст самого себя, на котором было написано «Божественного Адриана», который сохраняется и поныне.

17. Адриан, возмущенный евреями, приказал эллинам обосноваться в Иерусалиме и изменил название города на Элия.

18. Во время своего правления Адриан также восстановил Колосс Родосский, который упал в результате землетрясения, гнева Божия, когда город острова Родос пострадал в прежние времена. Он лежал на земле в течение 312 лет, но ни одна из его частей не была потеряна. В процессе повторного возведения статуи, император поставил ее на своем месте, потратив три кентинария на машины, веревок и рабочих, как сообщается надписью о времени и расходах, связанных с этим событием.

19. Во время правления Адриана, человек по имени Маркион распространял омерзительную манихейскую веру, говоря, что сотворение мира прошло через некое злое существо. Он совратил [Р. 280] много эллинов, евреев и христиан и обратил их в свое учение, как написал ученейший Климент.

20. Адриан построил город во Фракии, который он назвал Адрианополем. Им также был построен другой город, который он назвал Феры Адриана (Therai Hadrianou) (Охотничьи уголья Адриана). Он построил город в Египте, который назвал Антиноэ. Адриан опух от водянки и умер в Байях в возрасте 65 лет.

Антонин Пий (21-27)

21. После правления Адриана, Элий Антонин Пий Благочестивый царствовал в течение 23 лет. Он был высокого роста, с хорошей фигурой, светлой кожей, с серыми волосами и бородой, хорошим носом, широким лицом, виоцветными глазами и румяными щеками, он всегда улыбался и был очень великодушен.

22. Он построил в Гелиополе в Финикии Ливанской большой храм Зевса, и это тоже было одним из чудес. Он также построил форум в Лаодикее Сирийской, великое чудо, и Антониниановы общественные бани.

23. Он начал кампанию против египтян, которые восстали и убили августала Деинарха. После мести за него и победы он отправился в Александрию Великую и построил ворота Солнца и Луны и ипподром.

24. Когда он приехал в Антиохию Великую, он предпринял там мощение улиц великих колоннад, которые были построены Тиберием, [Р. 281] и всего города. Он покрыл расходы, щедро используя камень из Фиваиды из его собственных ресурсов, а оставшиеся тоже внес из своего кармана. Он увековечил эту щедрость на каменной стеле и поставил ее у ворот, известных как ворота Херувимов, ибо именно там он начал. Этот памятник сохранился и по сей день, как свидетельство его великой щедрости.

25. Он также построил бани в Кесарии Палестинской, в Никомедии Вифинской и в Эфесе в Азии. Эти общественные бани он назвал в честь самого себя.

26. Когда он вернулся в Рим, он построил там большой акведук. Он сжег казначейские документы, в которых сенат имел письменное свидетельство эпохи Гая Юлия Цезаря, и его указ, которым сенаторам не разрешалось завещать имущество своим семьям, если они не передавали половину своего состояния правящему в то время императору. Благочестивый Антонин объявил своим священ-

ным указом, что каждый человек должен обладать своим имуществом и распоряжаться им, как он хотел.

27. Когда он был в Лории, Антонин заболел и в течение нескольких дней умер в возрасте 77 лет.

Марк Аврелий (28-31)

28. После правления Антонина, его сын¹ Марк Антонин, философ, царствовал в течение 18 лет и девяти месяцев. Он был небольшого роста, худощавый, со светлой кожей, имел короткие с сединой волосы, хорошие глаза, хорошую бороду, тонкие черты и длинный нос.

29. [Р. 282] Император Марк обнародовал самый справедливый закон, по которому, в случае отсутствия завещания, отец должен был наследовать своим детям, и что четвертая часть имущества отца должна была быть уделена брошенным детям.

30. Во время своего правления он подчинил народ германцев. Не менее во время его правления были прославлены произведения великого Юлиана Халдея.

31. Император Антонин благоволил к факции Зеленых.

Он направился на территорию Паннонии, где заболел и скончался.

Вер (32-33)

32. После правления Марка Антонина, его сын Антонин Вер² царствовал в течение восьми лет. Он был хорошего роста, тучен, с кривым носом, имел хорошие глаза, темную кожу, короткие вьющиеся волосы, и бороду; он был великим бабником.

33. Он начал войну с одним из племен гуннов и, победив их, покорил многие другие племена без боя, потому что он был также щедрым. Он был убит в то время, как был процессором, в возрасте 39 лет.

КОРИПП. ПАГЕРИРИК ЮСТИНУ МЛАДШЕМУ ВСТУПЛЕНИЕ³

Прозаический перевод **Н.Н. Болгова**

... Бог даровал так, что все царства должны быть у тебя под ногами, и покорил (тебе) гордых царей, и прогнал прочь враждебные силы. Эти люди, известные авары, ужасные с их змеящими волосами, страшного вида и жестокие в кровавой войне, (5) признали мира посередине твоего дворца, умоляя с распростертыми волосами, признали твою власть и готовые служить, хотя и невозможно поверить в такое количество этих воинов, атаковавших римские знамена. Кто может

¹ В действительности не сын.

² Вер не был сыном Марка Аврелия.

³ Стихотворный панегирик Кориппа открывается двумя Вступлениями – общим и мини-панегириком в честь квестора Анастасия. Основная часть состоит из IV песен. О произведении в целом см.: *Болгов Н.Н.* «Похвала Юстину Младшему» Кориппа и завершение традиции латинских императорских панегириков в Константинополе VI в. // *Византия и византийское наследие в России и в мире.* М.: МГУ, 2013. С. 26-29.